



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 18

וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש...

“Yehoshúa envió secretamente desde Shitim
a dos hombres como espías” (Joshua 2:1)



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/18/

1 וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש לאמר לכו וראו את הארץ ואת יריחו וגו'.

“Y Yehoshúa envió desde Shitim a dos hombres como espías, en secreto (jéresh), diciendo: ‘Vayan y vean la tierra y Yerijó’”, etc.

והנה בודאי לא עשה יהושע מדעתו רק שהשיטת [שהשם יתברך] ציוהו ע"כ. ובמרגלים ששלח משה כתיב שלח לך ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] לדעתך אני איני מצוה לך.

Ahora bien, ciertamente Yehoshúa no hizo esto por iniciativa propia; más bien, D'os, bendito sea, le ordenó hacerlo. Sin embargo, respecto de los espías que envió Moshé, está escrito: “Envía para ti”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “A tu criterio; Yo no te lo ordeno”.

להבין ענין זה שבכל א"י [ארץ ישראל] לא ציוה השיטת [השם יתברך] לשלוח מרגלים רק ביריחו שהיתה מנעולה של א"י [ארץ ישראל] כמ"ש ויריחו סוגרת וכו'.

[Necesitamos] comprender este asunto: que en toda la Tierra de Israel D'os, bendito sea, no ordenó enviar espías, salvo a Yerijó, que era la cerradura de la Tierra de Israel, como está escrito: “Y Yerijó estaba cerrada”, etc.

2 ובה היו דרין מכל האומות כמ"ש החתי האמורי וגו' כל בעלי יריחו כו'. שנתכללו בה שהיתה כללות א"י [ארץ ישראל].

Y en ella habitaban [personas] de todas las naciones, como está escrito: “el jiteo, el emoreo”, etc., todos “los habitantes de Yerijó”, etc.; pues estaban incluidos en ella, ya que era la expresión general y colectiva de la Tierra de Israel.

ולהבין ענין זה איך ענין זה הוא נמצא בכל ישראל שכבחי יריחו שלו הוא צריך מרגלים ובבחי שאר א"י [ארץ ישראל] שלו אין צריך מרגלים. הנה כתיב ואברהם זקן בא בימים כו'.

Y [debemos] comprender cómo este asunto se encuentra en cada judío: en el nivel de su Yerijó necesita espías, mientras que en el nivel del resto de su Tierra de Israel no necesita espías. Ahora bien, está escrito: “Y Avraham era anciano, entrado en días (ba bayamim)”, etc.

3 ופי' בזהר שנתלבש בימים שהימים הם בחי' לבושין הניתן להנשמה וכל א' ניתן לו שני חייו כפי מה שצריך ללבושין.

Y el Zóhar explica que se vistió con los días, pues los días son el aspecto de las vestimentas que se dan al alma, y a cada persona se le conceden tantos años de vida como necesita para sus vestimentas.

כמ"ש ימים יוצרו והיינו ע"י תורה ומצות שאדם עוסק בימיו וכל יום שביטל תורה ומצות חסר מהנשמה הלבוש כפי ערך ביטולו.

Como está escrito: "Los días fueron formados"; es decir, por medio de la Torá y las mitzvot que la persona realiza durante sus días. Y por cada día en que descuidó la Torá y las mitzvot, falta una parte de la vestimenta del alma, en proporción a su descuido.

ולהבין ענין הלבושין ולמה צריכה הנשמה ללבושין שלא תהיה ערומה וגם למה נכתב ענין זה בתורה להודיענו זאת:

Y [debemos] comprender el tema de las vestimentas: ¿por qué necesita el alma vestimentas, para no estar desnuda? Y también, ¿por qué se escribió este tema en la Torá, para dárnoslo a conocer?

4 והענין הוא דהנה אנחנו אומרים בכל יום נקדישך. ולכאורה הוא נפלא לומר כן על השי"ת [השם יתברך] שהוא קדוש ומקודש בעצמו ואיך אנו אומרים שאנחנו מקדישים אותו.

La explicación es la siguiente. Cada día decimos: "Te santificaremos" (nakdishjá). A primera vista, resulta asombroso decir esto de D'os, bendito sea, quien es santo y está santificado en Sí mismo: ¿cómo decimos que nosotros lo santificamos?

וגם למה אומרים ג"פ [גי פעמים] קדוש במספר זה דוקא. אך הנה התורה ניתנה לנו בשלשה דברים

Además, ¿por qué decimos "Santo" tres veces, precisamente ese número? Sin embargo, la Torá nos fue dada para ser cumplida en tres aspectos,

שהם מחשבה דבור ומעשה שכמה מצות תלויים בדיבור לבד וכמה מצות תלויים במחשבה לבדה וכמה מצות תלויים במעשה לבד.

que son pensamiento, habla y acción: pues varias mitzvot dependen únicamente del habla, varias mitzvot dependen únicamente del pensamiento y varias mitzvot dependen únicamente de la acción.

5 ולכאורה יטעה האדם לומר שאין בחיי גילוי אלקות המתגלה בבחי' מעשה שוה לבחינת גילוי אלקות המתגלה בבחי' דבור ומחשבה שבחי' מעשה הוא מתעבה ומתגשם יותר גם בבחי' דומם כמו כסף ונחושת ממעשה הצדקה.

A primera vista, una persona podría equivocarse y decir que el nivel de revelación de la Divinidad que se revela en el nivel de la acción no es igual al nivel de revelación de la Divinidad que se revela en el nivel del habla y del pensamiento, pues el nivel de la acción es más tosco y más material, incluso en el nivel de lo inanimado, como la plata y el cobre de la acción de la caridad.

אך באמת אינו כן כי הכל שוה אצלו ית' כי כולא קמיה כלא חשיב ואין הפרש אצלו בין עליונים לתחתונים כיון שהכל כאין נגדו כי הוא ית' א"ס ואין ערוך אליו ית'.

Pero en verdad no es así, pues todo es igual ante Él, bendito sea; porque “todo ante Él es considerado como nada”, y para Él no hay diferencia entre los seres superiores y los inferiores, puesto que todo es como nada ante Él; pues Él, bendito sea, es el Infinito (Ein Sof), y nada puede compararse con Él, bendito sea.

6 וזהו מה שאומרים והקדוש בשמים ובארץ [ועמ"ש מזה בפי' ראיה ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו ואותו תיראו כו'] כלומר שבחינת שמים ובחי' ארץ שוה אצלו

Y esto es lo que decimos: “Y santo en el cielo y en la tierra” [véase también lo que se explica sobre esto en Parshat Reé, sobre el versículo “Tras Havaíá, su D'os, caminarán, y a Él temerán”, etc.]: es decir, que el nivel del cielo y el nivel de la tierra son iguales ante Él,

כי הוא קדוש ומובדל מהם אף שהוא מחיה את כולם ומהווה את כולם החיות הוא בבחי' רצוא ושוב כו'.

pues Él es santo y está separado de ellos. Aunque les da vida a todos y a todos los hace existir, la fuerza vital se encuentra en el aspecto de “correr y retornar”, etc.

7 והנה המשכת החיות מקדושתו ית' נעשה ע"י ישראל כמ"ש ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ. פי' שאפילו בארץ מתחת ממשיכים בחי' אחד.

Ahora bien, la atracción de la fuerza vital desde Su santidad, bendito sea, se realiza por medio de Israel, como está escrito: “¿Y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?”. El significado es que, incluso en la tierra de abajo, atraen el nivel de Uno.

ולכן אומרים ג"פ [גי פעמים] קדוש להמשיך קדושתו בגי בחי' אלו מחשבה דבור ומעשה שהן גי בחי' הנשמה נר"נ [נפש רוח נשמה]

Por eso decimos “Santo” tres veces: para atraer Su santidad a estos tres niveles —pensamiento, habla y acción—, que corresponden a los tres niveles del alma: néfesh, rúaj y neshamá.

(ועמ"ש מזה לעיל ע"פ ועתה יגדל נא) שבכולם נמשך בחי' קדוש דהיינו ע"י עסק התורה ומצות בגי בחי' שהם בחי' לבושי' להנשמה שתוכל ליהנות מזיו השכינה

(Y véase lo escrito sobre esto más arriba, acerca del versículo “Y ahora, por favor, que sea grande [el poder de Ado-nai]”), de modo que el nivel de “Santo” se atraiga a todos ellos; es decir, mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot en estos tres niveles, que son el aspecto de vestiduras para el alma, para que pueda disfrutar del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina),

דהיינו להכלל באחד, משא"כ כשהיא ערומה בלא לבוש אינה יכולה להתכלל באחד מאחר שהיא בחי' נברא וכל נברא הווה ונפסד ורחוק מאד מבחי' אחד

es decir, para quedar incluida en el Uno. En cambio, cuando está desnuda, sin vestidura, no puede quedar incluida en el Uno, pues pertenece al nivel de un ser creado; y todo ser creado llega a existir y perece, y está muy lejos del nivel de Uno.

ולכן צריך ללבושי' היינו מחשבות תורה ומצות שהן בחי' לבושי' שמלבישי' הנשמה ומקיפין אותה מראשה ועד רגלה והם נמשכים מבחי' אחד שע"י יוכלו נשמות להכלל באחד וזהו והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים את ה')

Por eso necesita vestiduras, es decir, los pensamientos de Torá y mitzvot, que son el aspecto de vestiduras que revisten el alma y la circundan desde la cabeza hasta los pies. Estas se atraen del nivel de Uno, y por medio de ello las almas pueden quedar incluidas en el Uno. Y esto es: “Y el alma de mi señor estará ligada en el haz de la vida con Havaíá”.

(בש"א [בשער א'] סי' כ"ה כ"ט), דהיינו כמו שאדם צורר כספו בחרט כך תהיה נפשו צרורה בצרור החיים

(en I Samuel, capítulo 25, [versículo] 29): es decir, así como una persona ata su dinero en una bolsa, así estará su alma ligada en el haz de la vida;

דהיינו שיקיפנו וילבישנו לבוש וצרור החיים להכלל באחד את ה' [ועיין מענין צרורה בצרור כו']

es decir, que la vestidura y el haz de la vida lo circunden y lo revistan, para quedar incluido en el Uno, “con Havaíá”. [Y véase sobre el tema de “ligada en el haz”, etc.,

בגמרא פ"ב [פרק ב'] דחגיגה (ד"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) ערבות שבו כו' ועמ"ש בביאור ע"פ זאת חנוכת המזבח. פ' בתי דשבת קנ"ב ב' רבות ס"פ האזינו. נשא ס"פ י"א גבי וישמרך.

en la Guemará, capítulo 2 de Jaguigá (folio 12, final del lado b): "Aravot, en el que...", etc. Y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo "Esta es la dedicación del altar". El último capítulo de Shabat, folio 152, lado b. Rabá, final de Parshat Haazinu. Nasó, final de la sección 11, acerca de "y te guarde".

בקהלת רבה בפסוק מי יודע רוח בני האדם העולה. זח"א [זהר חלק א] וירא ק"ו ב' תרומה קמ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] קע"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ויקרא כ"ה א' מצורע נ"ה א' אחרי ע"א ב'. בפרדס ערך צרור. במא"א [במאורי אור] אות צדיק ס"כ:] ב

En Kohelet Rabá, sobre el versículo: "¿Quién conoce el espíritu de los hombres que asciende?". Zohar, parte I, Vayerá, folio 106, lado b; Terumá, folio 142, final del lado b, [y] folio 178, final del lado b; Vayikrá, folio 25, lado a; Metzora, folio 55, lado a; Ajarei, folio 71, lado b. En el Pardés, entrada "Tzror" (atado). En Me'orei Or, letra Tzádik, sección 20.]

והארה והמשכה זו היא בחי' ריח כמ"ש והריחו ביראת ה' והוא למשל כמו שהריח אינו עצמיות הדבר

2. Y esta iluminación y extensión es el nivel del aroma (réaj), como está escrito: "Y su olfato estará en el temor de Havaíá". Es, a modo de analogía, como el aroma, que no es la esencia de la cosa

אלא הארה והמשכה ממנו כך הארה זו מתפשטת מאור א"ס ב"ה ונקרא מדה זו אריך

sino una iluminación y extensión que proviene de ella; del mismo modo, esta iluminación se difunde desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y este atributo se llama Arij

אנפין כמ"ש אאריך אפי ותהלתי אחטם לך, כמ"ש באדרא דנשא [ק"ל ע"ב] לבעל החוטם אני מתפלל ולבעל החוטם אני מתחנן שהארה זו נקרא בחינת חוטם

Anpín, como está escrito: "Prolongaré Mi ira (a'arij api), y [por] Mi alabanza me contendré (ejetom) por ti"; como se dice en la Idra de Nasó [folio 130, lado b]: "Al Amo de la nariz (jotem) le rezo, y al Amo de la nariz le suplico"; pues esta iluminación se llama el nivel de la nariz,

והוא בחי' ריח והקב"ה נקרא בעל החוטם שהוא עצמיות ומקור ההארה המתפשטת ממנו והארה זו ארוכה מארץ מדה ומתפשטת ממקום גבוה מאד

y es el nivel del aroma. Y el Santo, bendito sea, es llamado el Amo de la nariz, pues Él es la esencia y la fuente de la iluminación que se difunde desde Él. Y esta iluminación es "más larga que la tierra en medida" y se extiende desde un lugar muy elevado,

דהיינו א"ס ב"ה שהוא בלי גבול בבחי' מטה מטה מאד מקום הגבול, [ואפ"ל [ואפשר לומר] שלכן פירשו
ברכות במדבר ס"פ ה' אחטם לך לשון חותם

es decir, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no tiene límite, hasta el nivel más bajo, muy, muy bajo, el lugar de la limitación. [Y puede decirse que por eso explicaron en Rabá, Bamidbar, final de la sección 5, que "ejetom laj" alude a un sello (jotam),

כמו שימני כחותם שזהו ענין המשכת האור למטה ועמ"ש מענין חותמו של הקב"ה אמת בביאור ע"פ
אלה מסעי].

como en "Ponme como un sello"; pues este es el significado de la extensión de la luz hacia abajo. Y véase lo escrito sobre el tema de "El sello del Santo, bendito sea, es la verdad" en la explicación del versículo "Estos son los viajes".]

8 ולכן נקרא א"א אריכא דאנפין שמתארך בבחי' ריח הנ"ל להלביש הנשמה בבחינות מחשבה דבור
ומעשה המצות והתורה [ועמ"ש מזה ע"פ אלה מסעי כו']

Por lo tanto, Arij Anpín es llamado arijá de'anpín, "la prolongación del semblante", pues se prolonga en el nivel del aroma mencionado anteriormente, para revestir el alma con los niveles de pensamiento, habla y acción de las mitzvot y la Torá [y véase lo escrito sobre el versículo "Estos son los viajes", etc.,

בענין ירדן יריחו. וע' בזהר בלק דקפ"ו א' בריחא דלבושייכו כו' ומ"ש סדי"ה ועתה יגדל נא כו'].]

acerca del tema de "el Jordán [en] Yerijó". Y véase el Zohar, Balak, folio 186, lado a: "Por el aroma de sus vestiduras", etc.; y lo escrito al final del discurso que comienza "Y ahora, por favor, que sea grande", etc.].

9 והנה בחינת הלבושין הם נמשכים ע"י בחי' ימים שיש שס"ה ימים שהם שס"ה המשכות, כמו למשל
שס"ה גידין שהדם והחיות היוצא מן הלב לכל האברים נמשך דרך הגידים [עמ"ש בד"ה לסוסתי בשיר
השירים]

Ahora bien, el nivel de las vestimentas se prolonga mediante el nivel de los días, pues hay 365 días, que son 365 prolongaciones; por ejemplo, los 365 tendones, por los cuales la sangre y la fuerza vital que salen del corazón llegan a todos los miembros [véase lo escrito en el discurso que comienza "A mi yegua", en Shir HaShirim],

שהם בחי גבורות שצריך האדם התגברות להתגבר לאכפייא לסטיא [לסטרא אחרא] בג' בחי' אלו שיהיו כל בחי' אלו דהיינו מחשבתו ודבורו ומעשיו לעבודת ה' לבד.

y estos corresponden al nivel de las Guevurot (fuerzas poderosas), pues la persona necesita esforzarse con gran vigor para prevalecer y someter a la sitra ajra (el otro lado) en estos tres niveles, de modo que todos ellos —es decir, su pensamiento, su habla y sus acciones— estén dedicados únicamente al servicio de D'os.

[ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] פנחס (דף רמ"ט ע"ב) ע"פ משכו וקחו מאי משכו כמאן דמשיך מאתר אחרא לאתר דא משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין יומין עילאין אינון שס"ו כחשבון משכו כו' ע"ש.

[Y véase el Zohar, parte III, Pinjas (folio 249, lado b), sobre el versículo "Saquen y tomen": "¿Qué significa 'saquen'? Como quien saca de un lugar a otro: saquen los días superiores hacia los días inferiores. Los días superiores son 366, el valor numérico de mishjú (saquen)", etc.; véase allí.

וע' בפרדס ערך ימי עולם ובזח"א [ובוהר חלק א] ויחי (דף רמ"ז ע"א) גבי שבעת ימים ושבעת ימים ובפ' מקץ (דף ס"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפ' בראשית (דף ס"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ובספ' הדרת מלך [סי' קמ"א].

Y véase el Pardes, entrada "Yemei Olam" (días del mundo); y el Zohar, parte I, Vayejí (folio 247, lado a), acerca de "siete días y siete días"; y en la parashá de Miketz (folio 204, final del lado b); y en la parashá de Bereshit (folio 51, final del lado b); y en Sefer Hadrás Melech, sección 141.]

כללא דמילתא שישים האדם מחשבתו להתבונן אשר במחשבתו הקדושה ממשיך עליו מלמעלה בחינת לבוש להנשמה ולא שתהא כוונתו ע"מ [על מנת] לקבל פרס רק שעייז יוכלל באחד כנ"ל.

En síntesis, la persona debe poner su pensamiento en contemplar que, mediante su pensamiento sagrado, atrae sobre sí desde arriba el aspecto de una vestimenta para el alma; y su intención no debe ser recibir una recompensa, sino únicamente que, por medio de ello, se integre en el Uno, como se mencionó antes.

10 ובוה יהיה תמיד רצונו שלא ליפרד מאחדותו ית' ויתבונן ג"כ בזה לעויז [לעומת זה] דהיינו מחשבות רעות שהם לבושים טמאים להנשמה ולא כטעות הפתיים שקל בעיניהם לחשוב מחשבות חוץ מאחר שאינו למעשה כלל.

Y con esto, su voluntad será siempre no separarse de Su unidad, bendito sea. También debe contemplar esto con respecto al lado opuesto, es decir, los malos pensamientos, que son vestimentas impuras para el alma; y no debe seguir el error de los simples, a cuyos ojos es algo insignificante pensar pensamientos ajenos, puesto que de ningún modo llegan a la acción.

11 וגם אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] מחשבה רעה אין הקב"ה מצרפה למעשה ומכש"כ [ומכל שכן] הרהורים רעים [נ"א בטלים] שאינם אפילו בכלל מחשבה רעה.

También dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El Santo, bendito sea, no une un pensamiento malo con el acto»; con mayor razón, las cavilaciones malas [otra versión: vanas], que ni siquiera están comprendidas en la categoría de un pensamiento malo.

אבל באמת לאמיתו המחשבה בעצמה הנה היא לבוש הטומאה שמלבישה ומקיפה להנשמה מראשה ועד רגלה ואינה יכולה להכלל באחדותו

Pero, en verdad, en la más absoluta verdad, el pensamiento mismo es una vestidura de impureza que viste y rodea al alma desde la cabeza hasta los pies, y ella no puede quedar incluida en Su unidad.

ולכן יהיה בעיניו מחשבת חוץ כעבודת כוכבים היותר חמורה ממש מאחר שבזה נפרד מאחדותו ית' ויהיה ממארי דחושבנא לחשוב בכל יום ויום ממש כמה וכמה מחשבות שעברו בו ביום שהמחשבות הם לבושי כנ"ל.

Por eso, un pensamiento ajeno debe parecerle tan grave como la idolatría más severa, literalmente, pues por medio de él se separa de Su unidad, bendito sea. Y debe ser de los «amos de cuentas» (marei d'jushbena), calculando cada día, literalmente, cuántos pensamientos pasaron por él ese día, pues los pensamientos son vestiduras, como se mencionó antes.

וזהו ימים יצרו ולא אחד בהם (בתלים ס"י קל"ט ט"ז) שאמר אדם הראשון אחר שאכל מעץ הדעת גלמי ראו עיניך.

Este es [el sentido de] «Fueron formados los días, y no hay uno entre ellos» (en Salmos, capítulo 139, [versículo] 16), palabras que dijo Adam, el primer hombre, después de haber comido del Árbol del Conocimiento: «Tus ojos vieron mi masa informe (golmi)».

פ"י שראיתי א"ע [את עצמו] ערום בלי לבוש כמו גולם כמ"ש כי עירום אנכי. ואמר ימים יצרו.

El sentido es: me vi desnudo, sin vestidura, como un golem, tal como está escrito: «Pues estoy desnudo». Y dijo: «Fueron formados los días»:

פיי שנתת לי ימים בחיי לכושין להלביש בהם הנשמה להמשיך על ידם בחיי אחד, אבל ולא אחד בהם פיי שאני הוא שלא המשכתי בהם בחיי אחד

es decir, me diste días, el aspecto de vestiduras con las que vestir al alma, para hacer descender por medio de ellas el nivel de Uno; pero «y no hay uno (ejad) entre ellos» significa que fui yo quien no hizo descender en ellos el nivel de Uno.

(ועיין מענין הפסוק גלמי פ"ד דסנהדרין) (דל"ה א') רבות בראשית (רפ"ח פכ"ד) תזריע פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] זח"א [זהר חלק א] בראשית (נ"ה ב') לך (ד"צ ע"ב).

(Y véase sobre el tema del versículo «mi masa informe», capítulo 4 de Sanhedrin) (folio 38, lado a); Rabbah, Bereshit (comienzo de la sección 8; sección 24); Tazria, sección 14; Zóhar, Parte I, Bereshit (55b); Lej (folio 90, lado b).

ימים יצרו וירא (צ"ט א') חיי (קכ"א ע"ב). ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ויחי (דרכ"ד סע"א [סוף עמוד א] דרל"ג ב').
[Sobre] «Fueron formados los días»: Vayera (99a); Jayei (folio 121, lado b). Y en el Ramaz allí. Vayeji (folio 224, final del lado a; folio 233, lado b).

וזהו בחיי מרגלים ששלח יהושע לרגל את יריחו דהיינו בחינת ריח הנ"ל לרגל ולהבחין בחיי הלכושין שמבחינת ריח הנ"ל (ועמ"ש בפ' חיי שרה בד"ה עיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ט פ"ה).

Y este es el nivel de los espías que Yehoshúa envió a explorar Yerijó, es decir, el nivel del aroma (reiaj) mencionado antes: explorar y discernir las vestiduras que proceden del nivel del aroma mencionado antes. (Y véase lo escrito en la parashá de Jayei Sará, en el discurso que comienza con [...]; véase Etz Jaim, Sha'ar 49, capítulo 5.)

ובחיי מרגלים ששלח משה לתור את ארץ כנען דהיינו לבחון את מהות אהוי"ר [אהבה ויראה] וזהו אי"א

Y el nivel de los espías que Moshé envió a explorar la tierra de Canaán consiste, pues, en examinar la naturaleza esencial del amor y el temor; y esto es imposible

אלא בבחי' משה בחיי חמה שהוא מחכמה כמאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] פני משה כפני חמה ואינו שוה לכל נפש

salvo en el nivel de Moshé, el nivel del sol (jamá), que proviene de Jojmá (sabiduría), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El rostro de Moshé era como el rostro del sol»; y no está al alcance de todas las almas.

ולכן לא היה צווי עיז לכל אדם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אני איני מצוה לך (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק י"ד)

Por eso, no hubo un mandato al respecto dirigido a cada persona, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Yo no te lo ordeno» (y véase Sefer Shel Beinonim [Tania], capítulo 14);

משא"כ בחיי המרגלים ששלח יהושע יש לכל אדם לרגל ולחשוב שלא תהיה נשמתו ערומה בלי לבושין שהן מחשבות התורה והמצות כנ"ל

en cambio, [en cuanto a] el nivel de los espías que envió Yehoshúa, cada persona debe explorar y considerar que su alma no quede desnuda, sin vestiduras, que son los pensamientos de la Torá y las mitzvot, como se mencionó antes.

(וברבות נזכר ענין וישלח יהושע ר"פ שלח. ברות ריש פרשה ב' המה היוצרים אלו המרגלים הה"ד [הדא הוא דכתיב] וישלח יהושע כו' זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ תרומה בספד"צ [בספרא דצניעותא] ספ"ד [ספרא דצניעותא] ח"ג [חלק ג'] אחרי)

(En Rabbah se menciona el asunto de «Y Yehoshúa envió» al comienzo de la parashá de Shelaj. En Ruth [Rabbah], al comienzo de la sección 2: «Ellos son los alfareros (hayotzrim): estos son los espías, como está escrito: “Y Yehoshúa envió”», etc. Zohar, Parte II, final de la parashá de Terumá, en el Sifra deTzniusa, final del capítulo 4. Parte III, Ajarei.)

(ד"ס ע"ב ודס"ב ב') פ' שלח (ק"ס ע"ב) וע' בשל"ה [בשני לוחות הברית] פ' בשלח (דף שי"ד ב') סד"ה אמנם יש מה שפ"י מאמר הזהר הנ"ל.

(folio 60, lado b, y folio 62, lado b); parashá de Shelaj (folio 160, lado b). Y véase Shelah, parashá de Beshalaj (folio 314, lado b), al final del pasaje que comienza «Sin embargo, hay», donde explica la afirmación del Zohar mencionada antes.

ואפשר לומר פ"י הרבות המה היוצרים ע"פ מ"ש למעלה שהם מרגלים לבחיי ימים יצרו גם לבחינת וייצר

Y se puede decir que el sentido de «Ellos son los alfareros» de Rabbah concuerda con lo escrito antes: que son espías del nivel de «Los días fueron formados» (yutzaru), y también del nivel de «Y formó» (vayyitzer

ה' אלקים את האדם וייצר בשני יודין שפירשו ברבות בראשית ר"פ י"ד ב' יצירים יצר טוב ויצר הרע וצ"ל היצה"ר [היצר הרע] כפוף ובטל ליצ"ט [ליצר טוב]

“Havaíá Elokim formó al hombre”: vayyitzer, escrito con dos yudim, que [los Sabios] explicaron en Rabbah, Bereshit, comienzo de la sección 14: dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal. Y la inclinación al mal debe someterse y anularse ante la inclinación al bien;

ולכן אחד מן היודין נקוד ונרגש והשני נסתר רמז שחפץ ה' שיצה"ר [שיצר הרע] יהיה נכלל ביצ"ט [ביצר טוב] ונכפף לו.

por eso, una de las yudim lleva vocal y se pronuncia, mientras que la otra queda oculta: esto alude a que D'os desea que la inclinación al mal se incluya en la inclinación al bien y se someta a ella.

כ"כ [כל כך] הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' תזריע (דמ"ו ע"ב) והכנעה זו זהו ע"י שמירת המחשבה דבור ומעשה כמ"ש בבינונים וע"ז אמר המה היוצרים שהם המרגלים ושלוחים להבחין בחיי הלבושים דמחודומ"ע [דמחשבה דבור ומעשה].

Así escribe el Ramaz en Parashat Tazría (folio 46, lado b). Y esta subyugación se logra cuidando el pensamiento, el habla y la acción, como está escrito en [Sefer Shel] Beinonim. Y acerca de esto se dice: “Ellos son los alfareros”: son los espías y emisarios enviados a discernir los aspectos de las vestimentas del pensamiento, el habla y la acción.

ולפי פשוטו של הרבות דפי' המה היוצרים מלשון יוצר כלי חרש כמ"ש מרגלים חרש. י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש במא"א [במאורי אור] אות פ' סעי' [סעיף] נ'.

Y según el sentido literal de Rabbah, que explica “Ellos son los alfareros” en el sentido de un alfarero (yotzer) que hace vasijas de barro (cheres), como está escrito: “espías, cheresh”, puede explicarse de acuerdo con lo escrito en Me'orei Or, letra Pei, sección 50:

פכים קטנים שחזר עליהם יעקב הם ניצוצים שנפלו בשבירת הכלים מעולם התהו וידוע שע"י המצות מעלים הניצוצים הנ"ל שנפלו לשרשן וע"כ המה היוצרים כלים הנ"ל.

las pequeñas jarras por las que Yaakov regresó son chispas que cayeron al quebrarse las vasijas del Mundo de Tohu; y es sabido que, mediante las mitzvot, se elevan a su raíz las chispas caídas mencionadas. Por eso, “ellos son los alfareros” de esas vasijas.

12 וגם כמ"ש אנחנו החומר ואתה יוצרנו ועיין מזה ברבות כי תשא פמ"ו ועיין ברבות בראשית פי"ד [פרק

י"ד / פרשה י"ד] ע"פ ככלי יוצר

Y también, como está escrito: "Somos el barro, y Tú eres nuestro Alfarero (yotzrenu)"; véase al respecto Rabbah, Ki Tisa, sección 46; y véase Rabbah, Bereishis, sección 14, sobre el versículo "como una vasija de alfarero".

וזהו המה היוצרים כו' מיהו שם אמר ככלי חרס אין כתיב כאן אלא ככלי יוצר א"כ א"א לומר כן פי' מרגלים חרש.

Y esto es "Ellos son los alfareros", etc. Sin embargo, allí se dice: "Aquí no está escrito 'como una vasija de barro (cheres)', sino 'como una vasija de alfarero'"; por lo tanto, no es posible explicar así "espías, cheresh".

אך פי' חרש לשון מחשבה כמו אל תחרוש על רעך. היינו כי צריך להיות ממארי דחושבנא ולחשוב מחשבות להזהר בלבושי הנפש מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] שתהיינה בבחי' ריח ניחוח לה' כנ"ל.

Más bien, cheresh significa pensamiento, como en "No trames (tacharosh) contra tu prójimo". Es decir, uno debe ser de los "maestros del examen de conciencia" y reflexionar, cuidando los ropajes del alma —pensamiento, habla y acción— para que estén en el nivel de "un aroma grato para Ha-vaiá", como se mencionó anteriormente.

13 ועמ"ש בד"ה על כן יאמרו המושלים בואו חשבון כו' גם חרש ענין שתיקה כדפרש"י [כדפירש רש"י /

כדפירוש רש"י] ע"ד מ"ש ברבות פ' וישב פי"ד ע"פ מאלמים אלומים משתוקיתא דאימא קמה וכן ברבות באסתר ע"פ אין אסתר מגדת.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza: "Por eso dicen los gobernantes: 'Vengan a Jeshbón'", etc. Jéresh también significa silencio, como explica Rashi, en consonancia con lo dicho en Rabbá, parashá Vayeshev, sección 84, sobre "atando gavillas (me'almim alumim)": "Se alzó el silencio de la madre"; y asimismo en Rabbá sobre Ester, acerca de "Ester no lo revelaba".

ישפה יש פה ושותק כו' ועיין בפ"י המשניות להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] ספ"ק [סוף פרק קמא] דאבות על המשנה ולא מצאתי לגוף טוב משתיקה:

"Yashfeh: yesh peh (hay una boca), pero guarda silencio", etc. Véase también el Comentario sobre la Mishná del Rambam, al final del primer capítulo de Avot, sobre la mishná: "No he encontrado nada mejor para el cuerpo que el silencio".



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/18/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak